

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор института филологии
и межкультурной коммуникации

 /Гришаева О.Н./

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01.03 Специальный перевод и деловая коммуникация

(Шифр и полное название дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки: 42.04.02 Журналистика

Направленность (профиль): Медиамаркетинг в средствах массовой информации

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная / очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1, 2		
Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	54		
в т. ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачёт, зачёт с оценкой		
Контроль	-		
Иные формы работы	-		
Самостоятельная работа	126		

Всего часов: 180

Трудоемкость: __5__ зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

К.п.н., доцент, Осипова Н.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для осуществления профессионального общения в устной и письменной формах; развитие умений практического использования иностранного языка в научно-исследовательской деятельности.

- **Задачи изучения дисциплины:** совершенствовать произносительные, лексические и грамматические навыки;
- совершенствовать навыки устно-речевого общения и письменной коммуникации на иностранном языке;
- развивать умения чтения и перевода текстов профессиональной направленности;
- развивать умения аннотировать и реферировать тексты профессиональной направленности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках базовой (обязательной) части блока Б1.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: <ul style="list-style-type: none"> - компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; - коммуникации в профессиональной этике; - методы исследования коммуникативного потенциала личности; - современные средства информационно-коммуникационных технологий. 	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - нормы и правила общения в странах изучаемых языков; - коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках.
	Уметь: <ul style="list-style-type: none"> - создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; - производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; - анализировать систему коммуникационных связей в организации; - представлять результаты академической 	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; - представлять результаты академической и профессиональной деятельности на иностранном языке на мероприятиях различного уровня.

	и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	
	Владеть: - интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; - использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.	Владеет: - использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий для работы с текстами на иностранном языке.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать: - особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними; - методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; - основные концепции взаимодействия людей в организации, особенности диадического взаимодействия.	Знает: - культурные особенности и традиции различных социальных групп и способы их изучения; - культурные, социолингвистические и этические особенности стран; изучаемого языка.
	Уметь: - грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; - соблюдать этические нормы и права человека; - анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.	Умеет: - находить общее и различное в аспектах жизни представителей культур стран родного и иностранного языков; - грамотно использовать социо- и культурно-маркированные лексические единицы в соответствии с содержанием высказывания; - анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей.
	Владеть: - навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Владеет: - навыками межкультурного речевого взаимодействия в профессиональной среде.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия	Сам. раб.
---	-----------------------------	-------	--------------------	-----------

п/п			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Специальный перевод и аннотирование текстов	72	-	18	-	54
1.	Тема 1. Особенности перевода текстов профессиональной направленности	34	-	8	-	26
2.	Тема 2. Аннотирование текстов по направлению подготовки	38	-	10	-	28
3.	<i>Форма отчетности</i>	Зачёт				
4.	<i>Итого за 1 семестр</i>	72	-	18	-	54
5.	в т.ч. практическая подготовка	-				
	Раздел 2. Область научных интересов	108	-	36	-	72
6.	Тема 3. Научно-исследовательская деятельность магистранта	54	-	18	-	36
7.	Тема 4. Реферирование текстов профессиональной направленности	54	-	18	-	36
8.	<i>Форма отчетности</i>	Зачёт с оценкой				
9.	<i>Итого за 2 семестр</i>	108	-	36	-	72
10.	в т.ч. практическая подготовка	-				
11.	ИТОГО:	180	-	54	-	126

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Английский язык

TASK: fill in the gaps in the text with one of the four choices given below. Choose the correct answer.

From the History of Cambridge University

Cambridge is famous _1_ the world as one of the oldest university cities in Britain – Oxford, of course, is the other. Its streets are packed with students going about their business on bicycles.

The story of the University began in 1209 when students and scholars _2_ the little town of Cambridge after they had walked 60 miles from Oxford. These students had been students in Oxford where was constant trouble between the people living in the town and the students. The one day a student accidentally killed a man of the town. The Mayor arrested three _3_ students who were innocent and they _4_ death. In protest all the students moved _5_, some coming to Cambridge, and so the new University began.

1. a) trough

b) on

c) throughout

d) out of

2. a) arrived

b) reached

c) arrived to

d) was arrived at

3. a) another

b) the other

c) others

d) other

4. a) put it

b) were put to

c) put to

d) were put at

5. a) anywhere

b) to somewhere

c) in nowhere

d) elsewhere

6. Which of the following is not true?

a) Cambridge and Oxford are the oldest universities in Britain.

b) You can see a few students going about their business on bicycles in Cambridge.

c) The first students and scholars came to Cambridge 801 years ago.

d) The first students of Cambridge were the former students of Oxford.

7. How did the story of Cambridge University begin?

a) It began as soon as the first settlers of the little town of Cambridge arrived.

b) The story dates back to 1209 when students from London University had to leave it and move to Cambridge.

c) The story of Cambridge University was connected with the events in Oxford 801 years ago when the students there decided to leave the city.

d) The story of Cambridge University began when the Mayor of Oxford asked the students from Oxford University to move to Cambridge.

8. What do you think about the relations that were among the citizens of Oxford and the students of Oxford University? Which of these words describes it best?

a) peaceful

b) warlike

c) good-neighbourly

d) diplomatic

9. What happened in Oxford one day 801 years ago?

a) One day a student decided to kill a citizen of Oxford and killed him.

- b) Once a citizen of Oxford killed a student.
 - c) It so happened that student from Oxford University killed a citizen of Oxford – he didn't do it on purpose.
 - d) the Mayor of Oxford killed a student.
10. What made the students of Oxford University leave Oxford?
- a) The accident that took place in Oxford in 1209 – the arrest and death of innocent students.
 - b) The fact that the Mayor arrested the guilty students.
 - c) Cambridge University was better than Oxford University.

Немецкий язык

I. Lesen Sie den Text, um dann die Aufgaben zu erfüllen!

Die Hanse

Was haben die Städte Brügge und Nowgorod, Lübeck und Bergen, Braunschweig und Reval gemeinsam? Diese Städte und noch 200 weiteren gehörten zwischen dem 12. und 17. Jahrhundert dem Städtebund der Hanse an. Dieser Bund war wirtschaftlich und politisch mächtiger als jeder deutsche Staat vor 1871 und militärisch stärker als manches Königreich seiner Zeit.

Die Hanse war ursprünglich als Zusammenschluss deutscher Kaufleute im Ausland, zum Schutz vor Überfällen, zur Durchsetzung ihrer Interessen und zur gemeinsamen Nutzung von Büros und Lagerhäusern gegründet worden. Aus dieser losen Organisation wurde im Lauf der Zeit ein immer festerer Zusammenschluss von immer mehr Städten, vor allem aus dem Norden Deutschlands. Ab Mitte des 14. Jahrhunderts kontrollierte dieser Städtebund unter der Führung Lübecks den gesamten Nord- und Ostseehandel. Die Hanse konnte als wirtschaftliche, politische und militärische Macht auftreten, weil ihre Mitglieder strenge Regeln zu befolgen hatten, deren Übertretung hart geahndet wurde.

Auf den sogenannten Hansetagen wurden wichtige Beschlüsse über gemeinsam interessierende Fragen gefasst, die für alle bindend waren. Wer sich nicht daran hielt, dem drohte die Verhansung, ein Handelsboykott durch sämtliche Hansemitglieder. Damit steuerte die Hanse aber nicht nur die wirtschaftliche Entwicklung einer Stadt, sondern auch die politisch-soziale.

Im Lauf der Zeit wurde die Hanse so mächtig, dass sie es 1370 sogar wagen konnte, Krieg gegen den dänischen König um ihre Privilegien und den freien Zugang zur Ostsee zu führen. Der Städtebund siegte, zwang Dänemark einen neuen König auf und setzte sämtliche Forderungen durch. Die Hanse schützte so ihren Markt, der sich von Brügge und London im Westen bis nach Nowgorod im Osten erstreckte.

Man transportierte Rohstoffe, wie Pelze, Wachs, Salz, Honig und Bernsteine aus dem Osten und transportierte Metallwaren, Textilien, aber auch Wein und Bier aus dem Westen. Die Hanse unterhielt Handelsrouten zu fast jeder größeren Stadt Nord- und Mitteleuropas.

Der Höhepunkt der hansischen Macht war am Ende des 15. Jahrhunderts überschritten.

Immer mehr Fürsten gewannen die Kontrolle über die auf ihrem Gebiet liegenden Städte, der Aufstieg der Nationalstaaten (Schweden, Russland, England) engte den Raum weiter ein, die Soidarität der Hansestädte zerbrach. 1598 wurde der letzte ausländische Stützpunkt, London, aufgegeben.

Noch heute zeugen prächtige Gebäude in den norddeutschen Hansestädten und nicht zuletzt der Stolz vieler Bürgerschaften von der mächtigen Vergangenheit.

II. Beantworten Sie die Fragen!

1. Warum schlossen sich die Städte zur Hanse zusammen?

2. Welche Folgen für Kaufleute hatte diese Beschließung?
3. Wie war der Grund der Schwächung von der Hanse?

III. Schreiben Sie folgende Sätze im Passiv und übersetzen Sie dann die Sätze ins Russische!

1. Ab Mitte des 14. Jahrhunderts kontrollierte dieser Städtebund unter der Führung Lübecks den gesamten Nord- und Ostseehandel.
2. Die Hanse steuerte nicht nur die wirtschaftliche Entwicklung einer Stadt, sondern auch die politisch-soziale.
3. Die Hanse schützte ihren Markt.
4. Man transportierte Rohstoffe, wie Pelze, Wachs, Salz, Honig und Bernsteine aus dem Osten und transportierte Metallwaren, Textilien, aber auch Wein und Bier aus dem Westen.

IV. Annotieren Sie den Text russisch und deutsch!

Французский язык

Consigne: dans la grille ci-dessous choisir pour chaque espace vide la réponse la plus adéquate au contexte.

... Dans son travail, Marc trouva une nouvelle énergie. Depuis deux années, il (1) _____ le correspondant d'une grande agence photographique à Paris. Lorsqu'un fait divers, dans sa région, pouvait revêtir une importance nationale, il prévenait aussitôt le bureau central et on lui envoyait un photographe. (2) _____ ce job, il (3) _____ des reporters majeurs. Des hommes qui ne cessaient de voyager, qui vivaient (4) _____ une autre échelle du réel. Marc leur proposa une collaboration – le fameux tandem journaliste-photographe –, appliquée à l'échelle du monde. On lui fit (5) _____ confiance. Il voyagea, traita des dizaines de sujets. Ethnies lointaines, milliardaires délirants, guerres des gangs: (6) _____ y passait. (7) _____ une seule condition: de l'inédit, de l'extraordinaire, de l'adrénaline, garantis sur papier glacé. Ses revenus (8) _____. Ses prises de risques aussi. Il vendit sa maison de Sommières pour revenir à Paris. Sophie, sa fiancée, le suivait, bien sûr – d'ailleurs, tout cela lui (9) _____ destiné. Paradoxalement, il effectuait ces voyages pour (10) _____ d'elle, pour nourrir leur quotidien d'un matériau incandescent*. Face à sa beauté, il ne pouvait jamais devenir un héros. Question d'équilibre...

J.-C. Grangé. La Ligne noire. Albin Michel, 2004.

1	A. avait été	B. Fut	C. était	D. a été
2	A. À cause de	B. Grâce à	C. Dans	D. Avec
3	A. trouvait	B. Heurtait	C. Découvrait	D. rencontrait
4	A. sur	B. Dans	C. À	D. en
5	A. –	B. Une	C. La	D. de la
6	A. cela	B. Tout	C. on	D. ceci
7	A. Pour	B. D'après	C. Avec	D. Après
8	A. augmentèrent	B. venaient d'augmenter	C. avaient augmenté	D. allaient augmenter
9	A. fut	B. Soit	C. Était	D. avait été

10	A. se reprocher	B. Approcher	C. s'approcher	D. se rapprocher
-----------	-----------------	--------------	----------------	------------------

Примерная тематика рефератов

Рефераты не предусмотрены.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета (1 семестр), зачета с оценкой (2 семестр).

Вопросы к зачету (1 семестр, очная форма обучения)

Задания

1. Перевод текста профессиональной направленности.
2. Аннотирование текста по направлению подготовки.

Вопросы к зачету с оценкой (2 семестр, очная форма обучения)

Задания

1. Реферирование текста профессиональной направленности.
2. Устный рассказ о своей научно-исследовательской работе / ВКР.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

Английский язык

1. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие : [16+] / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 192 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>

Немецкий язык

1. Осипчук, О.С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht? [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: / О. С. Осипчук. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 104 с. –URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058>

Французский язык

1. Багана, Ж. Parlons français = Поговорим по-французски : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Л. М. Шашкин, Е. В. Хапилина. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 144 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83538> (дата обращения: 20.08.2024). – ISBN 978-5-9765-1020-3. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

Английский язык

1. Гришаева, Е. Б. Деловой иностранный язык : учебное пособие / Е. Б. Гришаева, И. А. Машукова ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015. – 192 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435604>
2. Милеева, М. Н. Внеаудиторная работа с профессионально-ориентированной литературой на английском языке : учебное пособие / М. Н. Милеева. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 70 с. – Режим доступа: – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607439>

Немецкий язык

1. Еремин, В.В. Deutsch für Studierende in der Magistratur = Немецкий язык для обучающихся по программам магистратуры [Электронный ресурс] / В.В. Еремин. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018. – 41 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572756>
2. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебник для магистрантов / под ред. Н.А. Коляда. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 284 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985>
3. Родина, С.В. Wissenschaftliches Schreiben im Deutschen [Электронный ресурс]: учебное пособие по академическому письму на немецком языке для студентов бакалавриата и магистратуры / С.В. Родина. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. – 99 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561296> 1.

Французский язык

1. Багана, Ж. Langue et culture françaises = Культура французской речи : учебное пособие : [16+] / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещева. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 144 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57632> (дата обращения: 20.08.2024). – ISBN 978-5-9765-0963-4. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://infourok.ru/	Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков,	Свободный доступ

		презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	
2.	http://edu.ru/	Российское образование: Федеральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ
3.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
4.	https://biblio-online.ru/	Электронная библиотека «Юрайт»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.multitran.ru/	Мультиязыковой словарь онлайн	Свободный доступ
2.	http://www.bonjourdefrance.com	Франкоязычный сайт для изучающих французский язык	Свободный доступ
3.	https://translate.google.ru/	Google Translate: онлайн-переводчик	Свободный доступ
4.	https://www.translate.ru/	PROMT.One: онлайн-переводчик	Свободный доступ
5.	https://www.dwds.de	/ DWDS: корпус немецкого языка	Свободный доступ
6.	http://lingualeo.com/ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный доступ
7.	http://www.multitran.ru/	Мультиязыковой словарь онлайн	Свободный доступ
8.	http://www.study.ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный доступ
9.	www.school.edu.ru	Российский общеобразовательный портал	Свободный доступ
10.	www.deutschlands-staedte.com	Немецкоязычный сайт о городах Германии	Свободный доступ
11.	www.juma.de	Молодежный немецкий журнал «Юма»	Свободный доступ

12.	www.tatsachen-ueber-deutschland.de	«Германия. Факты» – основные факты о Германии	Свободный доступ
13.	www.vitaminde.de	«Витамин Дэ» – журнал для изучающих немецкий язык	Свободный доступ
14.	www.vorleser.net	Аудиокниги на немецком языке	Свободный доступ
15.	web.de	Поисковая система Германии	Свободный доступ
16.	web.fr	Поисковая система Франции	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.